0. はじめに:
統一テーマ「(ロマンス語の)語彙」へのaccess用のテキストとして、各ロマンス語各時代聖書を取り上げ、特に目立つ語彙について、比較しつつ論述することにする。必然的に各論的になることを避けるため、同源語の語彙を数えて、各語のロマニカ度を算出してみる。

1. スペイン・ロマンス語彙: esp.rom.compecamientoとfr.commencement

(1)Español:
  a) 1260年最初のカスティーリャ語聖書、MC.1.1.
      Est es el compecamiento del evangelio de Ihesu Christo, Fi de Dios.
  b) Nuevo Testamento, Biblioteca de autores cristianos, Madrid, 1969
     Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

(2)Português: Novo Testamento e Salmos.
     Princípio Evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

(3)Italiano: 3.a) La sacra Bibbia, Pietro Chovèt, 1641:
     Principio dell'Evangeli di Iesu Christo, Figliolo di Dio.
  b) Vecchio e Nuovo Testamento, Venezia, Coi Tipi di Giuseppe Antonelli Ed. 1845:
     Principio del Vangelo di Gesù Cristo, figliuolo di Dio.
  c) Il Nuovo Testamento i Salmi, casa della Bibbia, Ginevra, 1972:
     Principio dell' evangeli di Gesù Cristo, Figliuolo di Dio.

(4)Latín: 4.a) Vulgataは4.b) V.e.N.Testamento, Venezia, 1845.と同文。
     Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei.

(5)Francés: Le Nouveau Testament, Societe Biblique de Genève:
     Commencement de L’Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu.

(6)Catalán: Nou Testament, associacio biblica de Catalunya, 1979:
     Comença l’evangeli de Jesús, el Messies, Fill de Déu.

(7)Reco-romano: Cumanzamaint da l’evangeli de Gesu Crist:

(8)Rumano: Inceputul Evangheliei lui Isus Hristos, Fiul lui Dumnezeu.
始めるという名詞と動詞に対するロマンス諸語を見るために、Vulgata聖書San Marcos 1.1から譜出された相当文を並べてみた。名詞principio（この語に検討すべきことはない）とcomienzo（13世紀初頭comencar＜俗ラテン語COMINTERNARE＜Lat.INITIARE‘始め る’）に当たるフランス語commencement, レト・リマノ語cumanzamaintと13世紀スペイン・ロマノ語compeçam ientoがあり、動詞ではタトラ語començaがある。

一方、スペイン語では《始める》にはempezar（pieza＜celt.*PETTIA‘pedazo破片’）[1140, 'comenzar’<cortar una pedazo(de alguna cosa)]がある。※1260のMC.1.1.compeçamiento[<cum+(e)mpeçare]は強音節の前の母音e消滅の語形で、13世紀comenzar, empezarの両語形が発生した頃の記述で両語形のcontaminación語形の様である（以後compeçamimentoはスペイン語文献には現われない）。その後、不定詞尾-e消減、動詞活用で強音節母音-eが消滅、同音化(-mp->mm->n-)、弱母音eは消滅、L.2.の1)はcomen(e)carとなってcomenzarに合流しcomenzamiento(>comienzo)。5.のフランス語聖書にcommencement, 7.レト・リマノ語聖書にcumanzamaintがあり、以後、英語にも受け継がれた。（ff「子」は3.で述べる。）

2.-pt-(>bt)>-ut-, -pt-(>tt)>-t, Lat.RIVUS,FLUMEN‘川’ MC.1.5.

1)esp.a) E salie a el tod el gentio de tierra de Iudea, e todos los de Iherusa-lém,e bateaua los en el rio que es llamado Iordán, malfestando sos pecados.
 b) Acudían a él de toda la región de Judea, todos los moradores de Jerusalcén,y se hacían bautizar por él en el(Rio) Jordán, confesando sus pecados.

2) port. E toda a provincia da Judeia e os de Jerusalém iam ter com ele; e todos eram baptizados por ele, no rio Jordão, confessando os seus pecados.

3) lat.a) E tutto el paese della Iudea, e que' di Ierusalem, usciano a lui, ed erano tutti battezzati da lui nel fiume Iordano, confessando i loro peccati.
 b) E tutto el paese della Giudea, e tutto el popolo di Gerusalemme andava a atrovarlo, e confessando i loro peccati eran battezzati da lui nel fiume Giordano.
 c) E tutto il paese della Giudea e tutti quei di Gerusalemme acorrevano a lui; ed erano da lui battezzati nel fiume Giordano, confessando i loro peccati.

4) Lat. Et egrediebatur ad eum omnis Iudaeeae regio, et Ierosolymitaee universi, et baptizabantur ab ello in Jordanis flumine, confitentes pecca sua.

5) Fr. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.
(6) Cat. Anaven a trobar-lo de tot arreu de Judea i de tot Jerusalem, confessaven els seus pecats, i es feien batejar per ell al riu Jordà.
(7) Reto-Rom. E tuot el pajais de la Judea e tuot ils abitants da Jerusalem giaivan oura pro el e, davò avair confessà lur puchats, gnivan els battiats dad el aint il (flum) Jordan.
(8) Rumano. Tot tinutui Judeii si toti locuitorii Ierusalimului au început să iasă la el; si, mărturisindu-și păcatele, erau botezati de el în riu Iordan.

RIVUS>esp.río, port.rio, cat.riu, Rum.riul, FLUMEN>it.fiume, fr.fleuve, (ret-rom.flum).
2.1. -pt->(-bt->)-ut-
   Esp. bautizar, port.baptizados, it.battezzati, lat.baptizabuntur, fr.baptiser, Ret.rom. battiats, rum.botezati
2.2. -pt->-tt-(同音化)>-t-
   esp.º1260 bateaua, cat.batejar
   Cf. helicóptero > vg.helicoter ヘリコプター 聖書の例から離れて
2.3. -mpt->(-mmt->)-nt-
2.3.1. comp(u)tar ‘計算する’>(ºconttar>) contar ‘数える，物語る’
   computadora, contador, computador計算機，会計士，cuento, cuenta勘定，数珠
2.3.2. Lat. PROMPTUS > esp. it. port.pronto
   しかしそrt.prompto.fr.prompt.
2.3.3. Lat. REDEMTIO > esp. redención, it. redenzione ‘罪の贖い’
   しかしそrt.reempção, fr. rédemption.
   Lat. EXEMPTIO > esp. exenciónも同様 it.esenzione ‘免除’
   しかしそrt.exempçãoまたは isenção, fr. exemption.
2.4. ps->-s- Lat. PSYCHOLOGIA > esp. psicología ‘心理学’
   しかしそrt.psicologia, fr. psychologie.

3. Iacobo, Johan (リマノ語語聖書) : fi, so, ermano, naus, barco, guisa, redes. NC. 1. 19.
   (1) Español:
   a) 1260カスティア語聖書：
   E fue un poco mas adelant, e uio a Yague, fi de Zebedeo, e a Johan so ermano, en la naue guisando sus redes.
b) Nuevo Testamento, 1969:
Y continuando un poco más allá, vio a Santiago, el hijo de Zebedeo, y a Juan, su hermano, que estaban también remendando sus redes en la barca.

(2) Portugués: Novo Testamento e Salmos.
E, passando dali um pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco, consertando as redes.

(3) Italiano: 3.a) La Sacra Bubbua, 1641:
Poi, passando un poco más avanti, vide Iacopo de Zebedeo, e Giovanni, suo fratello, quali racconciavano le lor reti nella naucella.

b) Vechio e Nuovo Testamento, 1845.
E andato un po' avanti, vide Giacomo, figliuolo di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, che erano anch'essi in barca rassettando le reti.

(4) Latín: 4.a) Vulgata, 4.b) V.e.N.Testamento, 1845は同文:
Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:

(5) Francés: Etant allé un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédeé, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets.

(6) Catalán: Poc més enllà veié Jaume, fill de Zebedeu, i el seu germà Joan
Eren a la barca repassant les xarxes.

(7) Ret.rom.: E, passand alura pac toc inavant, vezzet el a Jacobus, figl da Zebedeu-us, e Joannes, seis frar, chi sezzaivan in lur barchetta e cumadaivan las raits.

(8) Rumano:A mers puțin mai departe, si a văzut pe Iacov, fiul lui Zebedei, și pe Ioan, fratele lui, cari, și el, erau intr'o corabie, și i șși dregeau meijile.

3.1. Iacobus:
Lat. Iacobus, スペイン・ロマンス語 [Iaco (b) o > Yaco > ] Yague, 現代スペイン語 [ san (c) - to Yago > Santiago, ポルトガル語 [ (San)-tiago >] Tiago, イタリア語 1641 Iacopo > Giacobo > ] 1845 Giacomo. フランス語 Jacques, カタラン語 [ Jac ( o ) bo > Cast. ( c 口蓋音化で i, b > m ) Jaime ] Jaume ( cf. 英語 James ), レトラン語 Jacobus, ルーマニア語 Jacob.

3.2. Ioahan:
Lat. 対格 IOANNEM, スペインロマンス語 Iohan, 現代スペイン語 Juan, ポルトガル語 João, イタリア語 ( Joanes > ) Giovanni, フランス語 Jean, カタラン語 Joan, レトラン語 Joannes, スペイン語.
マニア語 Ioan。（cf.英語 John。）

3.3. fi:

Lat. FILIUS, スペイン・ロマニス語fi(jo)
[fi, fijo: (1)fiについて: fi de puta '彼女'。hi de neja=(necia '愚女')あるいは hi de vieja=(老女でなく '男性性器')='父にふる' (Torres Naharro: Collec-cción teatral《Propalladia, 1517近松訳「スペイン・ルネッサンス劇集」風間書房》: 1) はJac., Intr. 30, 2) はTroph. II, 234, 近松 《中世スペイン語辞典》風間書房 P. 196 参。hiは hijoよりも軽い。また sono, カスティリア語聖書MC.1.11.にIhesu Christo, Fi de Dios, ...がある(1,1.a参照)。尊敬？

fillo, fijo:

Lat. FILIUS の-li- が俗ラテン語時代にydで-ll-: 従ってスペイン・ロマニス語時代には fillo(近松「中世スペイン語辞典」fillo: Propalladia, Troph. V.29. 祈り文参照)。-ll- の口蓋音化が進んで正字法でも fijoとなる。中世スペイン語では既にvasquismo(f>h)で hijo [হৈ] (17世紀から [হৈ] )。ロマニス各語でydの解決は次のようなになっている： ポルトガル語filho (スペイン語filloの段階を保っている)、イタリア語figliuolo、 フランス語fils, カタラン語fill, レトーマ語figl, ルーマニア語fiul.

3.4. esp. so, su: port. seu: it. suo, lcr: fr. son; cat. seu: ret. rom. seis, lur; Rum. lui Lat. SUUS> スペイン・ロマニス語so, 中世スペイン語su: *1260年はロマニス語と中世語の境界に近いのでカスティーリャ語聖書MC.1.19にはsoとsusが共存。

Lat. Vulgata では所有形容詞suusではなく、IS 'él' の所有格ejus 'de él' である。

3.5. (Lat. GERMANUS, FRATER '兄弟' > ) (h) ermano:

*1260 聖書 ermano, 現代スペイン語hermano, カタラン語germà, ポルトガル語irmão。

イタリア語fratello, フランス語frère, レトーマ語frar, ルーマニア語fratele。

3.6. nae, navío, (nao<nau>); barca, barco:

Lat. NAVIS>nave 1140 ‘小舟’。古語nao < cat. nau, navío 1275 < Lat. NAVIgium ‘大船, 船舶’。navicella 1440。barca 1140 ‘船’ < Lat. tardío BARCA (多分origen his- pánico). barcoは13世紀半ばの派生である（コロミナス語源辞典による）。フランス語 barqui, レトーマ語barchetta（英語 embark: 15世紀に導入された。）ルーマニア語corabie。

3.7. guisar (germ. wisa, ing. wisc, como like-, other-, clock-wise, esp.: modo, manera), Tr.s. XIII al XV. ‘arreglar整える’。1699聖書ではremendar ‘直す’。ポルトガル語聖書でconsentar=concertar ‘reparar’。1641, イタリア聖書, raconciare ‘reparar’。1845 イタリア語聖書で, rassettare ‘arreglar調整する’。Vulgataではcomponere ‘整理する’。
3.8. Lat. Rete (> rede 母音間無声子音の有化) > red (中世スペイン語, 語尾-e脱落):
Lat. pl. retia, スペイン語 redes, ポルトガル語 redes, イタリア語 reti, レトーマン語 raiti.
フランス語 filets, カタラン語 xarxes, ルーマニア語 meișile.

4. ninguno, panno, cose, uieio, remiendo, fuerça, tirar, uiedro, mayor, rotura. NC.2.21.

(1) Español:
   a) *1260カスティリア語聖書:
      No toma ninguno el panno nuevo e lo cose en el panno uieio por remiendo, ca
      si no, la fuerça del panno nuevo tirara lo uiedro, e sera mayor la rotura.
   b) Nuevo Testamento, 1969:
      Nadie cose un pedazo de paño sin tundir en un vestido viejo, pues el remen-
      do nuevo se llevaría lo viejo, y la rotura se habría mayor.

(2) Portugués: Nuvo Testamento e Salmos:
      Ninguém deita remendo de pano novo em vestido velho; doutra sorte, o mesmo
      remendo novo rompe o velho, e a rotura fica maior.

(3) Italiano: a) Il Nuovo Testamento di Iesv Christo, Nostro Signore, 1558.
      Similmente niuno cuce una pezza di panno rozzo in vn vestimento vecchio; altrime-
      nent a quel suo nuovo supplimento sene porta via del vecchio, e fassi la ro-
      tura peggiore.
   b) La Sacra Bibbia, 1641: Niuno etiandio cuce una giunta di panno rozzo sopra
      un vestimento vecchio; altimmente, quel suo nuovo ripieno toglie del vecchio, e
      la rotura si fa peggiori.
   c) Vecchi e nuovo Testamento, 1845. Nissuno cuce ad un vestito vecchio un pezzo
      di panno nuovo: altrimenti la nuova giunta strappa del vecchio, e lo sdrucio
      diventa maggiore.

(4) Latin: Vulgata. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin
       aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit.

(5) Francés: Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement,
      la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure se-
      rait pire.
(6) Catalán: Ningú no apedaça un vestil vell amb roba que encara no ha estat rentada: el tres nou s’enduris part del vell, i l’esquinç quedaria pitior.

(7) Reto-Rom.: Íngün nu cusa una pezza da pan na fullà sun ùn bùschmaint vegl; la pezza nouva s-charpa uschigliò davent ùn toc dal vegl, e’l s-charp dvaïnta pèr.

(8) Rumano: Nimeni nu coase un petec de postav nou la o hainâ veche: altfel, petecul de postav nou rupe o parate din cel vechi, si mai rea ruptura se face.

4.1. ninguno, nadie ‘誰も… 無し’。スペイン・ロマンス語では ninguno(※1260聖書)[※ nin + alguno < lat. vg. ※ALICUNUS], 16世紀以降 nadie[(persona) nati( ‘nacido’) (no… 同時で生まれた者も… 無し)]。ポルトガル語ninguém, イタリア語nño, 1585年聖書では近代語nessuno。ラテン語nemo(ne + homo)。フランス語personne ne。カタラニ語ningû, レトーマノ語cingû nu, ルーマニア語nimeni nu。

4.2. panno ‘布’
※1260聖書で panno < Lat. PANNUS ‘布切れ’。現代聖書paño(スペイン・ロマンス語-NN->現代語-ñ-)。ポルトガル語pano, イタリア語panno, イタリア語pánno, イタリア語pán。フランス語drap ‘毛織物’。カタラニ語pànti, ルーマニア語vestit ‘vestido衣料’。レトーマノ語pan, ルーマニア語postav。

4.3. coser ‘縫い付ける’
※1260聖書で coser < Lat. CUNSEVERE(SUERE ‘縫う’)。ポルトガル語では deltar remendo ‘補修を行う’。イタリア語3聖書, 1585, 1641, 1845でcuce, しかしラテン語聖書では assumetum panni assuit ‘補修布を添える’ となっている。フランス語は coud。カタラニ語聖書では apedaça ‘remendar補修する’。レトーマノ語cusa, ルーマニア語coase。

4.4. uiejo, uiedro ‘viejo’:
※1260聖書では uiejo (<※ vello < Lat. VET(U)LUS) と uie(j)droがあるが、後者の-der- は「わたし」(Cf. NOMEN>nomb ré) は t(U)-d,-lus-ro-。ポルトガル語velhoにスペイン・ロマンス語になる時の velloが保存されている。イタリア語2聖書で vecchio(俗ラテン語の-T(U)Lによるyodを-chi-で解決), 1845聖書vecchio。ラテン語VETRI(く VETU-LUS)。フランス語vieil, カタラニ語vell(yodのフランス式, カタラニ式解決を示す)。レトーマノ語vegl。ルーマニア語veche。

4.5. remiendo (<remendar): ※1260聖書で remiendo ‘補修する’。ポルトガル語remendo。

4.6. fuerça: ※1260聖書で fuerça ‘力’。これと同語源の語彙は他の聖書にて未だ来ない。

4.7. tirar:
4.8. mayor:


4.9. rotura:


5. *1260カスティリア語聖書MC.2.22.

E no mete ninguno uino nuevo en odres uiedros, ca si no, rompe uino nuevo en odres nuevos.

有名な言なので、上の例文と同じ作業を、と考えたが、頁制限の故に割愛する。

6. 各語のロマニカ語を数値化:

ロマンス語に属する言語でも、例えば、ルーマニア語のように他の言語の要素を取り入れて、バカン語派的様相を示すものもあれば、イタリア語の様にラテン語子孫として純にロマンス語的諸相を満ち溢れたものもある。以上の5章で収録した全ロマンス諸語語彙は必ずしも宗教的にに限定されておらず、各語同貫の文章を利用し、各語のロマンス語性を比べるのに至適と判断、その差異を数字で示されないか、思い巡らせた。一語每にその語と語源を共にする各ロマンス語語彙を集め、それらの語彙の数で、その語彙のロマンス語性をしめすものと前提する。

例えば、カスティリア語redes ‘(魚)網’については(3.MC.1.19の各ロマンス語文参照);

*1260, cast.redes; 1969, cast.redes; 1983, port.redes; 1641, it.reti; 1845, it.reti;

Vulgata, retia (fr.filets; 1979, cat.xarxes); 1932, reto-romraits (rumano, meiji-le)の下線付き7語（括弧内の他語源の語彙は省く）

なのでredesのロマニカ語数は7語と判定する。1から5までに挙げた諸語彙について、同様の手続きを行う。

*1260聖書のカスティリア語については：(次の諸語彙に上で示すロマニカ語数を付す)
compeçamento 3, bateaua 11, Yague 3, Iohan 7, fi 7, rio 5, so 10, er mano 3, naue 3, guisar 1, ninguno 8, panno 8, redes 7, cose 7, uieio 20, remiendo 2, ca 1, fuerça 1, mayor 5, rotura 5. 合計111語。

検索語彙総数208語  1260スペイン語聖書語彙ロマニア語 (%): (111/208%) = 53.4

(同語源の語彙を共有するので各語彙ロマニア語の合計は100にならない)

<table>
<thead>
<tr>
<th>調査聖書</th>
<th>ロマニア各語</th>
<th>語数</th>
<th>ロマニア度 %</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1983聖書</td>
<td>スペイン語</td>
<td>116</td>
<td>55.8</td>
</tr>
<tr>
<td>1641聖書</td>
<td>スペイン語</td>
<td>112</td>
<td>53.4</td>
</tr>
<tr>
<td>1981聖書</td>
<td>スペイン語</td>
<td>96</td>
<td>46.2</td>
</tr>
<tr>
<td>1979聖書</td>
<td>スペイン語</td>
<td>84</td>
<td>40.4</td>
</tr>
<tr>
<td>1932聖書</td>
<td>スペイン語</td>
<td>106</td>
<td>51.0</td>
</tr>
<tr>
<td>出版年不詳</td>
<td>スペイン語</td>
<td>93</td>
<td>44.7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

考察文献:
1. 1260カスティリア語語彙,スペイン語言語学,1970。 2. カスティリア Nuevo Testamento, EDICA, Mad. 1969。
4. イタリア語 Nuovo Testamento, 1558。 5. イタリア語 Bibbia Sacra del Diodati, 1641。
6. イタリア語 Vecchio e Nuovo Testa., 1845。 7. イタリア語 Il Nuovo Testamento, Genova, 1972。

本論文の特徴と独創性:
1. 1260年カスティリア語最初の新約聖書, MC.1.1のcompeçamentoで試みた以外には独創的音論解析は僅かしかないが、全ロマヌス語聖書、S.Marcosに例文を取って比較する方法と本論文6章で示した「各語のロマニア度の数値化」の2つが本論文の独創点である。